TÄ SAÖKA WI Ī TÄ WAHETA

ALFABETIZAÇÃO SANÖMA

TÄ KATEHAMÖ LOTETEI Ĩ TÄ

VOGAIS

SANÖMA
SAMAKÖ
PIMOSA
WI PO OLÖ
WI Ī TÄ

Saberes Indígenas na Escola Yanomami

SANÖMA
SAMAKÖ
PIMOSA
WI PO OLÖ
WI Ĩ TÄ
Saberes Indígenas na Escola Yanomami

ULI TÄ ULI NAHA TÖKÖ
KUPAI Ĩ TÖKÖ PEWÖ TAÖ WI
SABERES DA FLORESTA YANOMAMI

TÄ SAÖKA WI Ī TÄ WAHETA

ALFABETIZAÇÃO SANÖMA

TÄ KATEHAMÖ LOTETEI Ĩ TÄ

VOGAIS

HUTUKARA
Hutukara Associação Yanomami

ISA
Instituto Socioambiental

FaE
UFMG

Os *direitos autorais* da obra e sobre os desenhos constantes são de natureza coletiva e pertencem exclusivamente aos Sanöma de Awaris.

Obra licenciada por Creative Commons

Atribuição - Não Comercial - Compartilha Igual | 4.0 Internacional

A reprodução parcial, bem como adaptações de qualquer forma do conteúdo e ilustrações contidas nesta obra, é permitida **exclusivamente ao povo Yanomami e seus parceiros**, para fins não-comerciais, em obras licenciadas sob os mesmos termos e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos às comunidades indígenas mencionadas e à ação "Saberes Indígenas na Escola Yanomami."

Atribuição - Sem Derivações - Sem Derivados | 4.0 internacional

A reprodução e distribuição do conteúdo desta publicação em sua integralidade é permitida apenas para fins não-comerciais e desde que atribuindo de forma clara os devidos créditos aos povos indígenas mencionados e à ação "Saberes Indígenas na Escola Yanomami."

CIP-BRASIL. CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO
SINDICATO NACIONAL DOS EDITORES DE LIVROS, RJ

S239a

Sanumá, Amarildo Kalepi
Alfabetização Sanöma: consoantes / Lukas Raimundo Sanumá; Marinaldo Sanumá; Sandro Sanumá; Resende Maxiba Apiamö; Joana Autuori; Moreno Saraiva Martins. - 1. ed. - Belo Horizonte, MG: Fino Traço, 2017.
116 p. : il. ; 26 cm.

ISBN 978-85-8054-318-6

1. Alfabetização. 2. Educação. 3. Letramento. I. Sanumá, Marinho Katimani. II. Sanumá,Yaki Potoi. III. Título.

16-36268

CDD: 372.4
CDU: 372.4

Saberes Indígenas na Escola - SIE SECADI/MEC
Rede SIE UFMG - USP - UERJ - UFES - UEM/PR - UFRGS - UFSC
Coordenação Geral: Ana Maria R. Gomes (UFMG)
Coordenação Núcleo SIE/UFMG: Josiley Francisco de Souza
Coordenação SIE Yanomami: Ana Maria Antunes Machado
Coordenação Linguística SIE Yanomami: Helder Perri Ferreira

Textos: Resende Maxiba Apiamö, Marinaldo Sanumá, Lukas Raimundo Sanumá, Sandro Sanumá, Moreno Saraiva Martins, Joana Autuori.

Ilustrações: Amarildo Kalepi Sanumá, Marinho Katimani Sanumá e Yaki Potoi Sanumá.

Oficina de Ilustração: Ana Lúcia Mendina

Projeto Gráfico e Diagramação: Wânia Moreira Borges

Assessoria: Ana Maria Rabelo Gomes e Luiz Amaral

1ª Edição - 2017

Realização:

HUTUKARA
Hutukara Associação Yanomami

ISA
Instituto Socioambiental

FaE
UFMG

Apoio:

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
BRASIL
GOVERNO FEDERAL

UFMG

Regnskogfondet
RAINFOREST FOUNDATION NORWAY

EMBAIXADA DA NORUEGA

SANÖMA
SAMAKÖ
PIMOSA
WI PO OLÖ
WI Ĩ TÄ
Saberes Indígenas na Escola Yanomami

A ação "Saberes Indígenas na Escola" é parte do Programa Nacional dos Territórios Etnoeducacionais promovido pela SECADI/Ministério da Educação.
O "Saberes Indígenas na Escola Yanomami" (SIEY) é uma ação conjunta do povo yanomami e seus parceiros com a Faculdade de Educação da UFMG, que busca fortalecer as línguas yanomami e a circulação da escrita nas aldeias, através de publicações voltadas para a formação de novos leitores e a valorização dos conhecimentos yanomami.

VOLUME 9 (LIVRO VOGAIS) **DA SÉRIE**

ULI TÄ ULI NAHA TÖKÖ KUPAI Ĩ TÖKÖ PEWÖ TAÖ WI
SABERES DA FLORESTA YANOMAMI

A série *Uli Tä Uli Naha Tökö Kupai Ĩ Tökö Pewö Taö Wi* - Saberes da Floresta Yanomami, fruto da parceria entre a Hutukara e o ISA, tem por objetivo valorizar e fortalecer os saberes e as línguas yanomami. Divulga estudos de pesquisadores yanomami sobre diversas áreas do conhecimento, tradicional ou não.

Wäo somato wi ĩ tä

Awai, hi waheta tä lökui ĩ witi pili töpönö, hi tä waheta thapalömahe. Resende a, Lukas a, Marinaldo a, Sandro a, Oscar a, ĩ naha kui professores Sanöma samakönö sama tä waheta thapalöma.

Ĩ naha tä kua tähä, ĩ naha kui sätänapi töpö pasilio naioma: ISA tili, Moreno a, Joana a, UFMG, Ana Maria Rabelo Gomes a, UMAS Luis Amaral a, ĩ naha kui samakönö hi sama tä waheta thapalöma.

Wi naha pii kuu salo hi samatä waheta thapalöma? Kami samakö hai ĩ ulu sama töpö taöma sinomo soatio olö pia salo, sama tä waheta thapalöma. Sutuha escola pö sai kua kule maaki, ulu töpö taöma wi ĩ nasimö tä waheta kuami kutenö, kami samakö hai ĩ escola sai utitiopa wakioma kutenö, huki kami samakö hai ĩ sama tä waheta sai thaa totia kule.

Hi waheta tä õsi naha ĩ kapi tökö kua? Hi waheta tä õsi naha ĩ na tökö kui tökö kua. Tökö katehamö lotetei ĩ tökö, tökö katehamö utitii ĩ tökö ĩ naha kui tökö kua. Aluno töpönö tökö thaa taö paso wi ĩ tökö ĩ naha tökö kui tökö titia.

Apresentação

Este livro de exercícios para a alfabetização em língua sanöma é resultado do esforço dos professores sanöma da região de Awaris, na Terra Indígena Yanomami. Participaram das atividades que resultaram neste livro os professores Lukas Sanumá, Marinaldo Sanumá, Resende Maxiba Apiamö e Sandro Sanumá. O sábio Oscar Sanumá participou da produção do material.

A oficina de concepção do livro aconteceu na Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), no âmbito das atividades do Projeto Saberes Indígenas da Escola, da Secretaria da Educação Continuada, Alfabetização e Diversidade do Ministério da Educação (SECADI/MEC). São parceiros do projeto a Hutukara Associação Yanomami (HAY) e o Instituto Socioambiental (ISA).

Auxiliaram na concepção do livro a professora Doutora Ana Maria Rabelo Gomes (UFMG), os linguistas Luiz Amaral (Universidade de Massachusetts – UMAS), Joana Dworecka Autuori (doutoranda da Universidade de São Paulo – USP e consultora do ISA) e o antropólogo Moreno Saraiva Martins (ISA).

Este livro de exercícios foi produzido como material de apoio para os sanöma que tenham interesse em aprender a ler e escrever. Apesar de as escolas indígenas da região de Awaris existirem há mais de uma década, não existem materiais escolares na língua sanöma, o que acaba por enfraquecer a língua indígena. Este material vem suprir

uma pequena parte dessa lacuna.

Este livro contém exercícios de alfabetização exclusivamente em língua sanöma. Primeiro são apresentadas as vogais. E, em seguida, as consoantes que compõem o alfabeto sanöma.

TÄ SAÖKA WI Ī TÄ WAHETA

ALFABETIZAÇÃO SANÖMA

TÄ KATEHAMÖ LOTETEI Ĩ TÄ

VOGAIS

Ĩ tökö pewö kuo wi ĩ tä waheta

Wäo somato wi Ĩ tä.....5

Apresentação.....6

TÄ KATEHAMÖ LOTETEI Ĩ TÄ

1. A a.....12

2. Ã ã.....22

3. E e.....31

4. I i.....40

5. Ĩ ĩ.....52

6. O o.....61

7. Õ õ.....70

8. U u.....80

9. Ö ö.....89

10. Ä ä 98

Tä katehamö lotetei ĩ tä

A a

Ala sina

Ala ala

Alalaikää

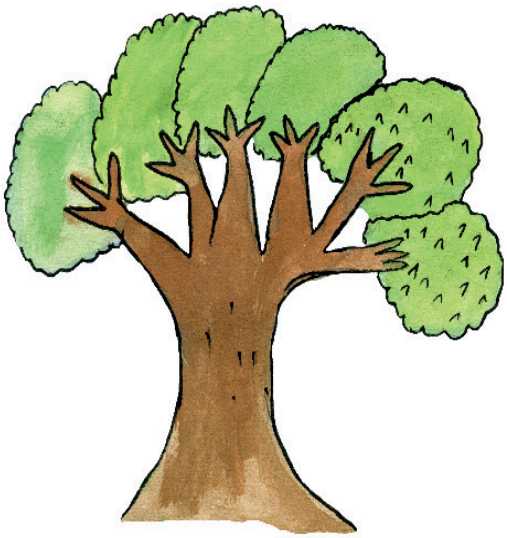
Ala sina

Ala ala

Alalaikää

1 - Wa töpö amamoma matalonö, tä poke kule ha **A** tökö titia kokö.

Ala a	__l__ a
Api a	__pi a
Amutuli a	__mutuli a
Apili	__pili
Amisi a	__misi a



2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

a	a	a	a	a	a	a

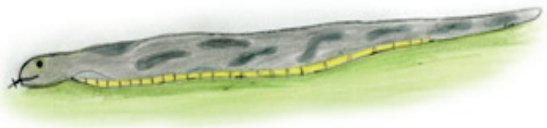
A	A	A	A	A	A	A

3 - Komo tömö ala wa ukutupö thaa soatamaki.

4 - Tä poke kule ha **A** tökö titia kõkö.

Apili ____pili

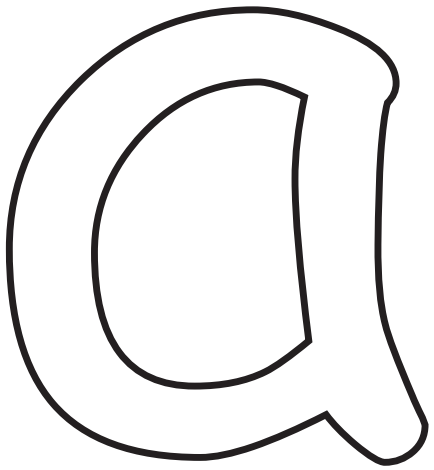
	____pili
	____pi a
	____matosilemö a

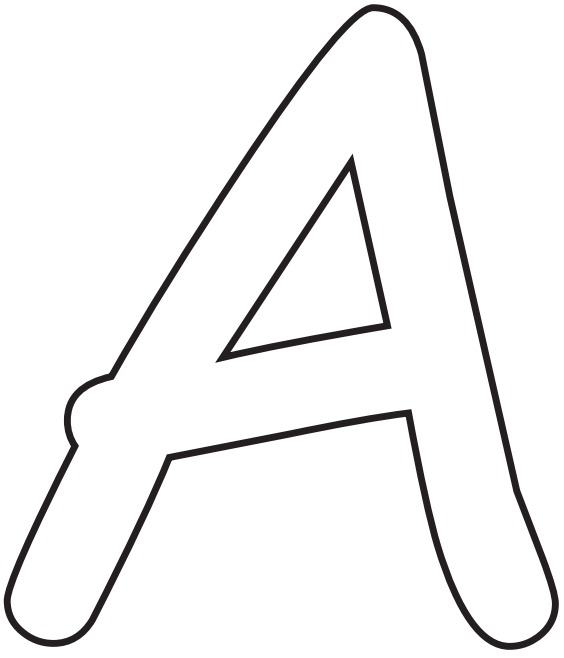
	___ motha a
	___ misi a
	___ loamö kökö

5 - **A** tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.

6 - **A** tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **A** tä kule ĩ tä usipalö.





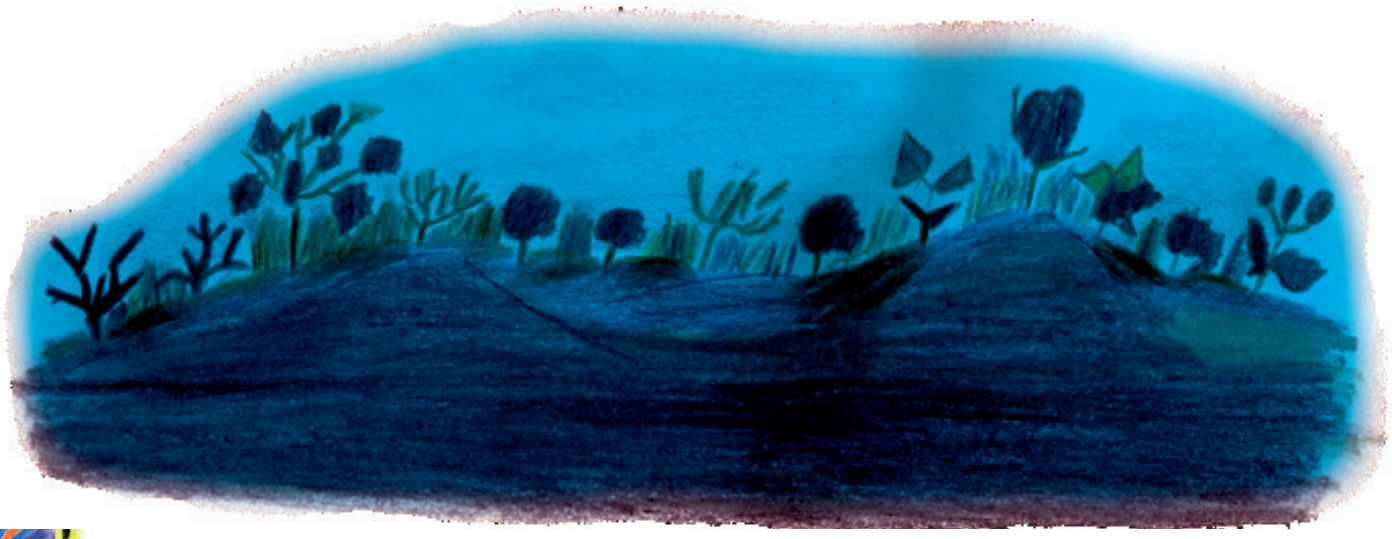
Amisi a

Awai, hisa wa, moko wa, ĩ naha kui makönö ami ma isi salaka oa wi ĩ tä kuami.

Ĩ hĩa, moko, ĩ naha kui makönö ma oalönö, maa tä hälä paha makö huu kuköma pe epi makö kamo husiapa kukikitä. Ĩ naha kuu wi ĩ tä kua.

Patasipö tä, patasoma tä, ĩ naha kui töpönö a oa päo wi ĩ tä kua.

Uli hamö, maa tä hälä paha pata töpö huupa pasiomi kuteenö a oa asaapö



Ã ã

Ãke ãke tä

Ãke ãke tä pasiwö kui, hikali wa thaköma, hikali a ãke pasio wi wa tä uli wakö ömömanöma, tä uli manoapököma maaki, waiha sami pilipoma kuto tähä, pe epii tä uli ãkeapösoö hikali a thaa tähä.

Ĩ naha tä kua pasia.

1- Wa töpönö tä kateha matalonö, tä poke kule ha **Ã** tökö titia kokö.

Ãsopa a	__sopa a
ãsopa a	__sopa a
Ãkeãke tä	__keãke tä
ãkeãke tä	__keãke tä
Ãtapa mo	__tapa mo
ãtapa mo	__tapa mo
Ãka	__ka
ãka	__ka

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

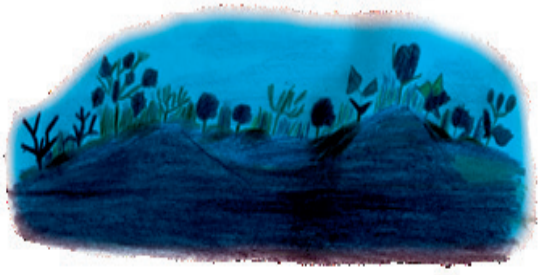
ã	ã	ã	ã	ã	ã	ã

Ã	Ã	Ã	Ã	Ã	Ã	Ã

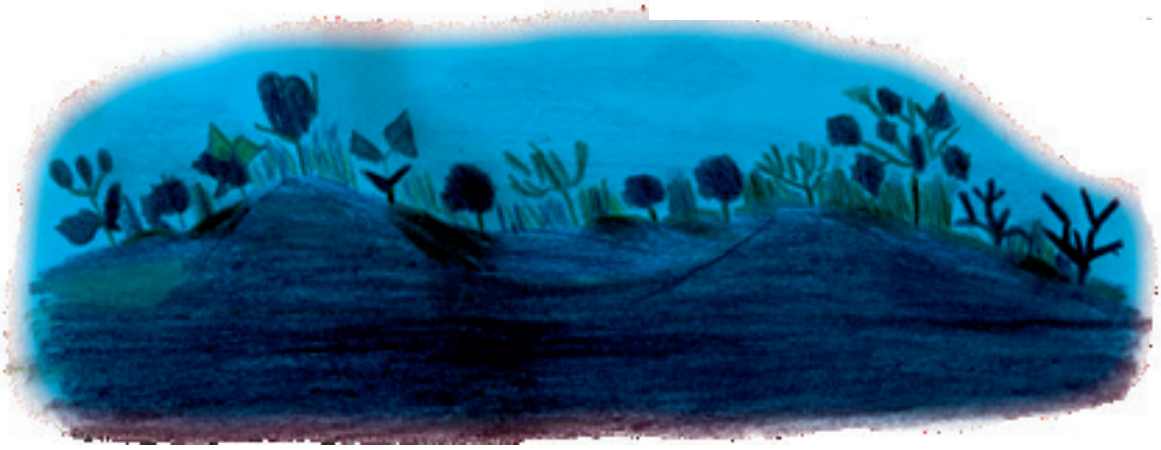
3 - Komo tömö **ãsopa** a wa ukutupö thaa soatamaki.

4 - Tä poke kule ha **Ã** tökö titia kõkö.

Ãkoamö _koamö

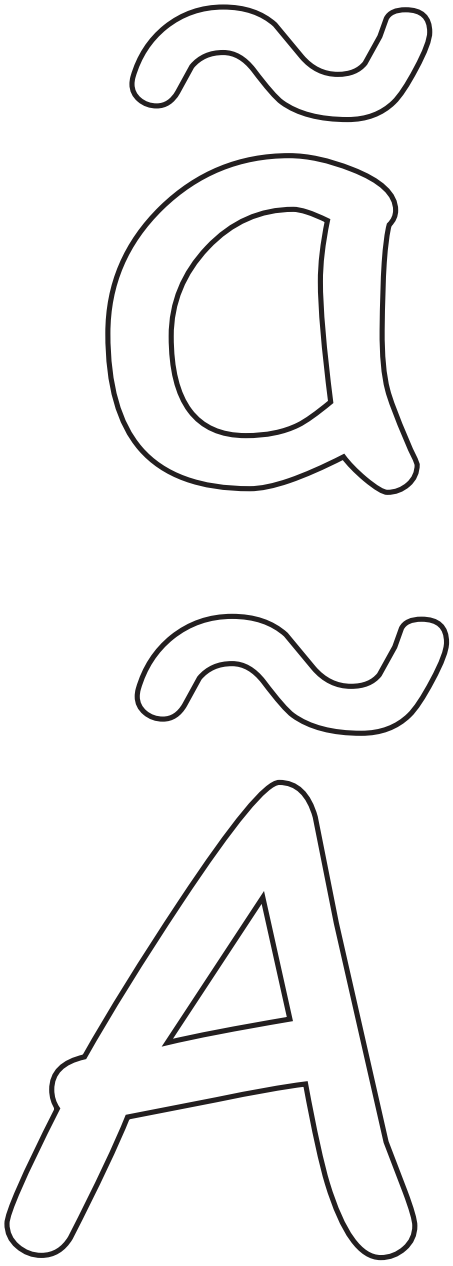
	_koamö
	_ke _ke tä
	_ka

5 - **Ã** tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.



6 - Ã tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **Ã** tä kule ĩ tä usipalö.



Ãsopa a

Ãsopa a wai nö tokolimo oa wi ĩ tä kua pasia, ĩ tokolimo oalalönö tä wisa konasoöha kama päka wai naha a wai keakokinö ĩ kama päka wai naha a wai miakoki wi ĩ tä kua pasia sisa.

E e

Eonia a

Heu tä kolo naha eoni a huu sinomo sisaaö, salä tä naha eoni a huu pasiomaikitä. Eoni a wai hanaha, moko tä, hisa tä, ĩ naha kui töpönö, a oamaikitä. Patasoma tä, pata sipö tä, ĩ naha kui töpönö, a oa sisaöhe.

1- Wa töpönö tä kateha matalonö, tä poke kule ha **E** tökö titia kokö.

Eoni a	__oni a
eoni a	__oni a
E ti	__ ti
e ti	__ ti
Enehe	__nehe
enehe	__nehe

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

e e e e e e e

E E E E E E E

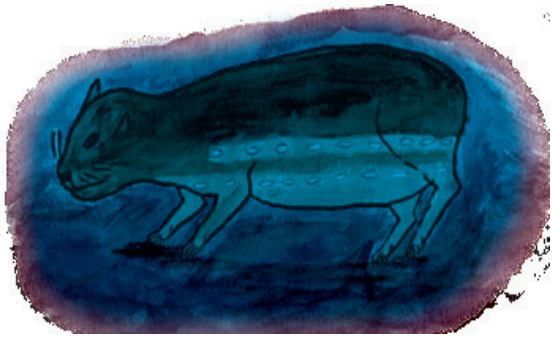
3 - Heu tä koto pö naha **Eoni a** ukutupö thakö.

4 - Tä poke kule ha **E** tökö titia kõkö.

Eti _ti

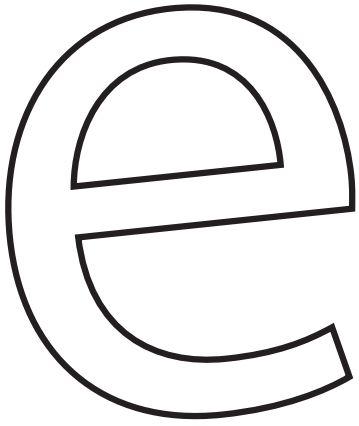
	_ti
	_oni a
	_nehe

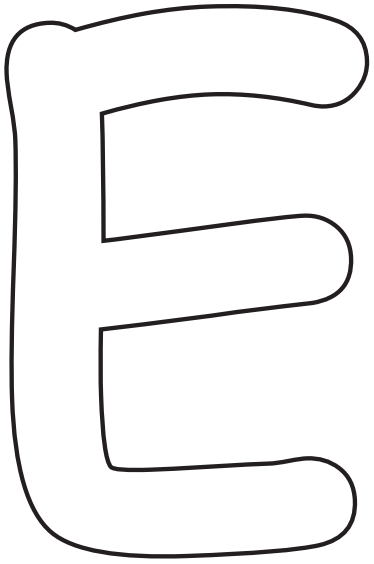
5 - **E** tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.



6 - E tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **E** tä kule ĩ tä usipalö.





E ti

E ti naha ilonasö pö lalo wi ĩ tä kua sisa. Ĩ ilonasö pönö e ti hena oanö pö patasipölonö, ĩ tähä pö somoa soalonö pö itoa soalonö masita ha pö hilälä a soaki.

I i

Ilo a

Ilo sakö wanii

wakä wakä wakää

Ilo sakö wanii

wakä wakä wakää

1- Wa töpö amamoma matalonö, tä poke kule ha l tökö titia kokö.

Ilo a __ lo a

ilo a __ lo a

Isalo a __ salo a

isalo a __ salo a

Ipokomoö __ pokomoö

ipokomoö __ pokomoö

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

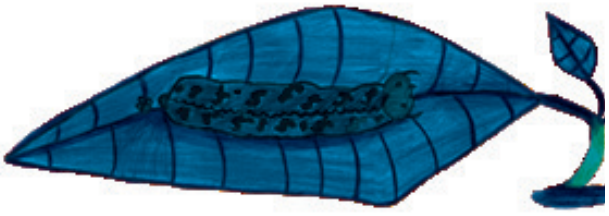
i i i i i i i

ı ı ı ı ı ı ı

3 - Komo tömö ilo wa ukutupö thaa soatamaki.

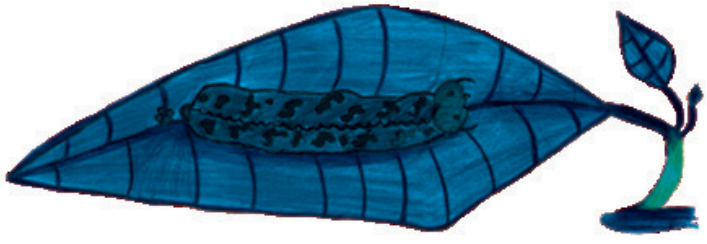
4 - Tä poke kule ha l tökö titia kõkö.

Ilikitimö a __l__k__t__mö a

	_l_k_t_mö a
	_lok_l_nasö

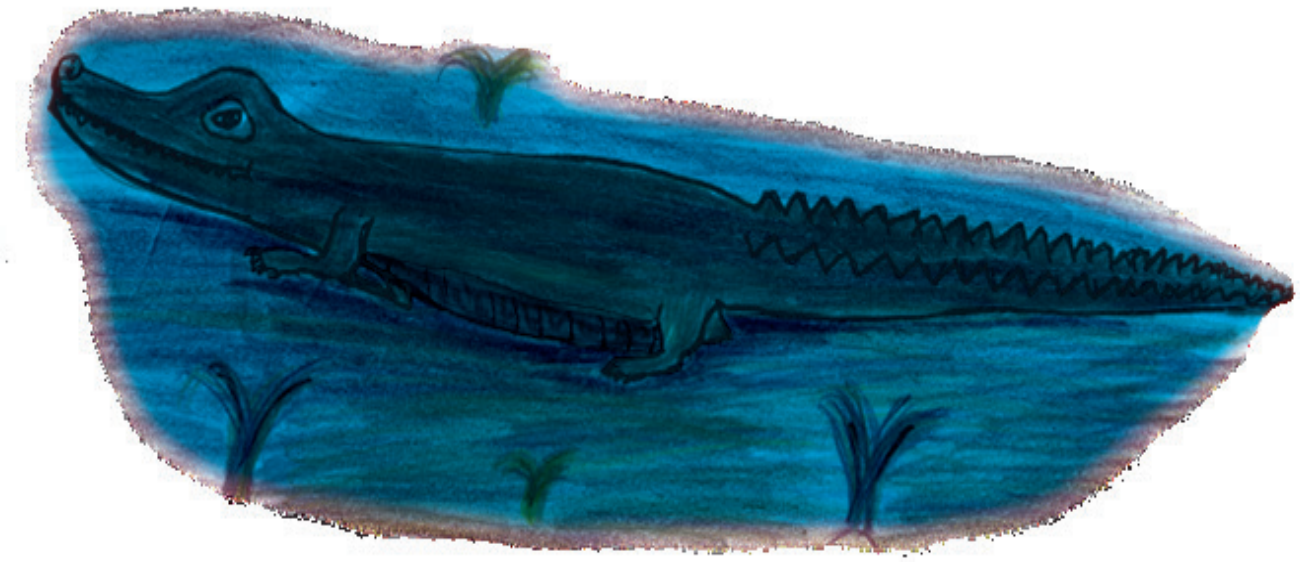
	_salo a
	_wathamö a

5 - ꞁ tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.



6 - ı tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **i** tä kule ĩ tä usipalö.



Iwathamö a

Iwathamö anö, somi tä sai tähä, koataka thapo soma asama kutenö, uli hamö iwathamö anö kama hai kasa pö löpöa asa soapalötönö, ai saa nakö liä naha kama

hai ĩ kasa pö haloa konanönö, sai a naha pö halo kai walota asa kõoma.

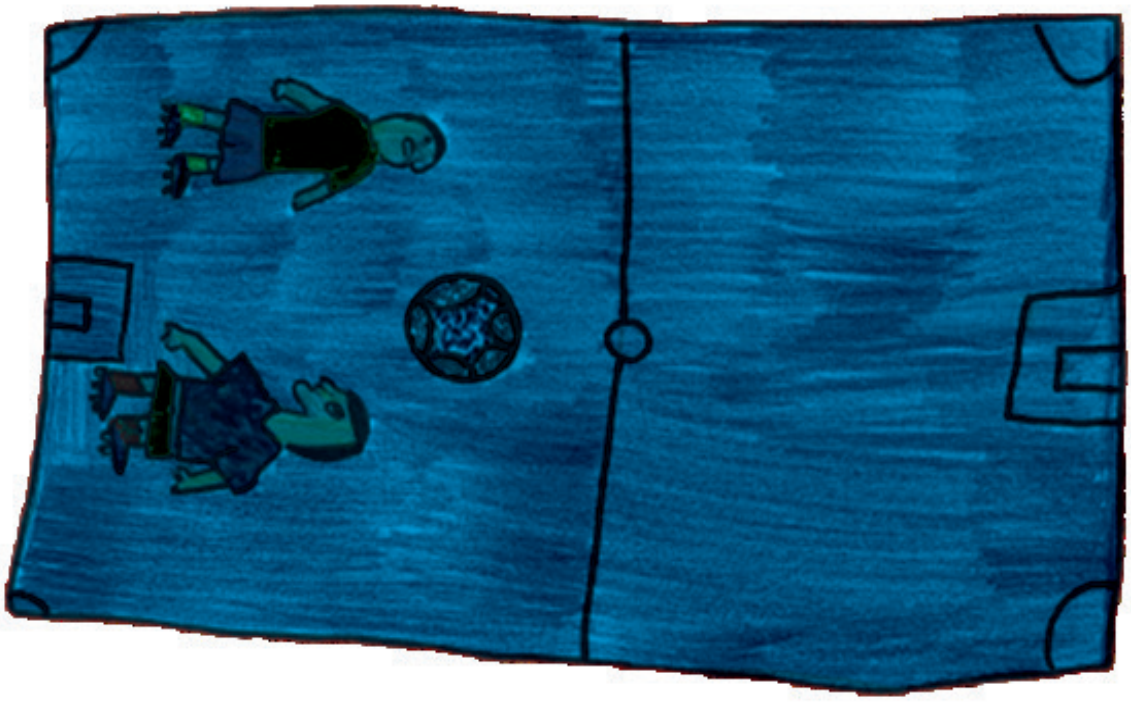
Ĩ na tä kua tähä, pokolali töpönö, kasapö liä oa pasitioma. Ĩ na kua tähä pokolali töpönö kasa pö täamö huo kõokö noaiha pokolali töpö ulu wai haiki:

- Pata tä sai pö pata naha, kasa pö he wai paa möpalatipa saa nakö ĩsi ose wai paa talalönö ĩ nakö wai thaa topa soatakönö, kama hai ĩ põö töpö waloa kõkö noaiha, ĩ na kö ĩsi wai möma läoöha, ĩ a waninö koataka thapo asa wakia alukule.

Ĩ naha pokolali töpö kuunö sapo noa thaa soatakönö, ĩ tähä töpö saponomo soatama. Ĩ tähä töpö paöapoleha ĩ ha apa loa nai tia tähä, hiomania wai paöa tule kealasoma. Ĩ na kua tähä a sii wai nia

soalonö, iwathamö a kotopö pata naha a sii wai pakekea soapakiha, a pata ĩkapalo soma pilia kai pata naha kotaka ãne pata keasoasoöha, wãi piomönö, koataka ãne täa soatalö noaiha. Ĩ tähä solokamasönö ĩ taka täa tolea läa soatalönö, apiatiki poko häwä pata naha taka ãne makea soatakölasoma.

Ĩ na tä kua tähä natätä somanö koataka lua komaki pia salo maa tu säsäha kule maaki, maa tu häwä pamama, kutenö koataka luamamaama.



Ĩ ĩ

Ĩnamo

Ĩnamo tähä ĩ naha tä kua pasioö, ai tiko töpö kai ĩnamo tähä, kama töpönö hi ti hĩtale, ĩ ti kai noama apa päla tä maaki, tä keama satiapa wi ĩ tä kua, ĩ naha ĩnamo tähä ĩ naha tä kua pasioö.

1- Tä poke kule ha Ĩ tökö titia kõkö.

Ĩsã ãĩ __sã ã__

ĩsã ãĩ __sã ã__

Inamoö __namoö

inamoö __namoö

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

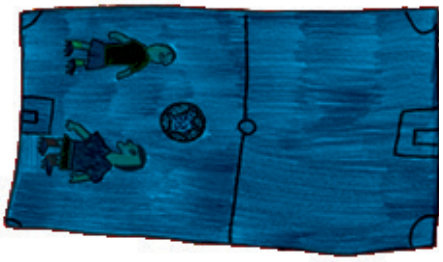
Ĩ	Ĩ	Ĩ	Ĩ	Ĩ	Ĩ	Ĩ

ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ

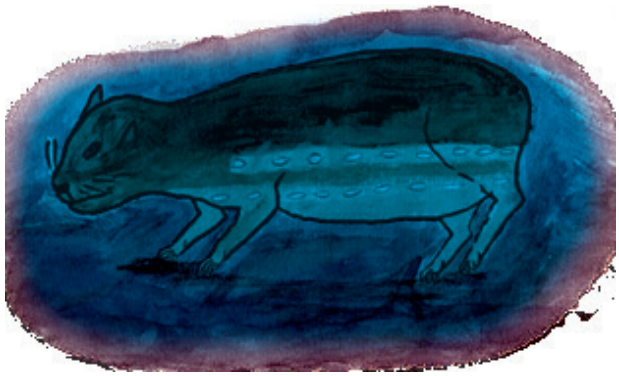
3 - Komo tömö **ĩsã̃** wa **ãĩ̃** ukutupö thaa soatamaki.

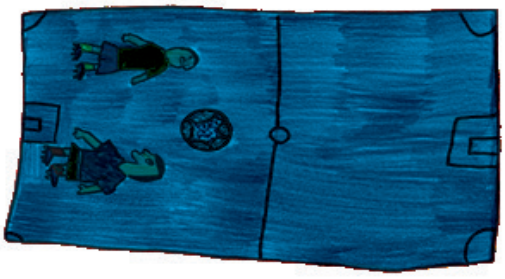
4 - Wa töpönö tä poke kule ha ĩ tökö titia kõki.

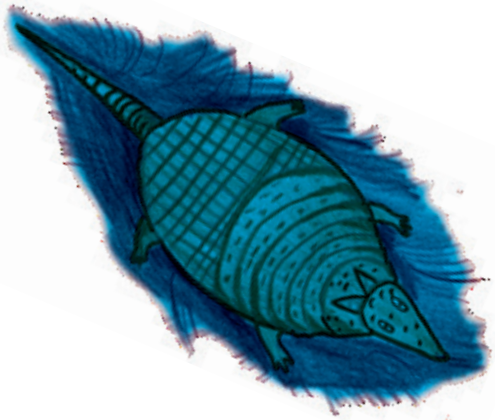
Ĩnamoö __namoö

	_namoö
	Tha__tata
	Ma__totomo
	Ma__kosi

5 - Ĩ tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö

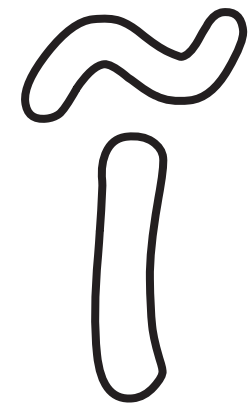


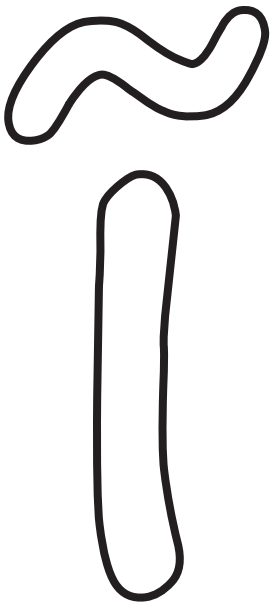




6 - Ĩ tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

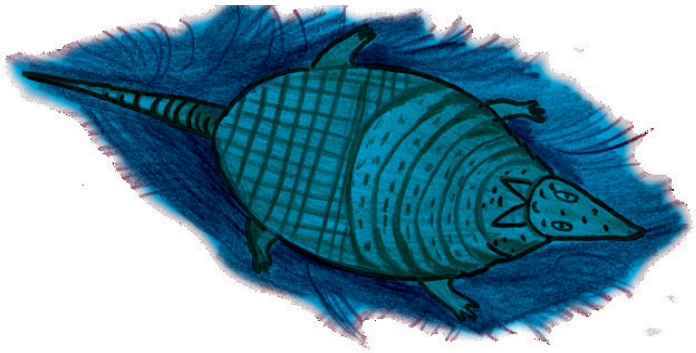
7 - Awai, hi tä komo haĨ tä kuleĩ tä usipalö.





Ĩsã ãĩ

Ĩsã ãĩ thaa pia tähä, ĩ naha suö töpö kuaö. Koataka säki, ĩ tähä tati tä saki. Ĩ tä soatawö sote a naha ĩsã ãĩ husisiki, ĩ tä ãĩ thaa soataö,



O o

Opo a

Opo toai titio paha

opo toai titio paha

tilili ää

tilili ää

opo toai titio paha

opo toai titio paha

tilili ää

tilili ää

1- Wa töpö amamoma matalonö, tä poke kule ha **O** tökö titia kokö.

Opo a	__p__ a
opo a	__p__ a
Olö kökö	__lö kökö
olö kökö	__lö kökö
Olosi a	__losi a
olosi a	__losi a

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

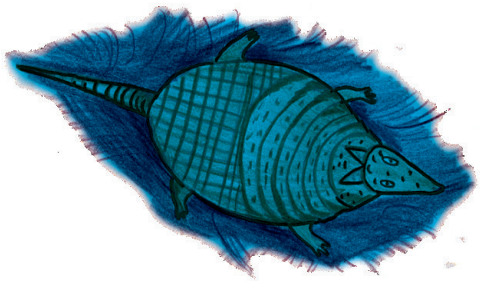
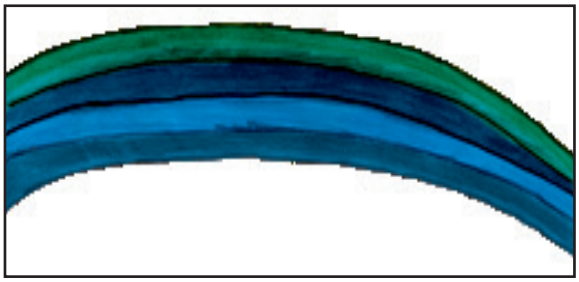
o	o	o	o	o	o	o

O	O	O	O	O	O

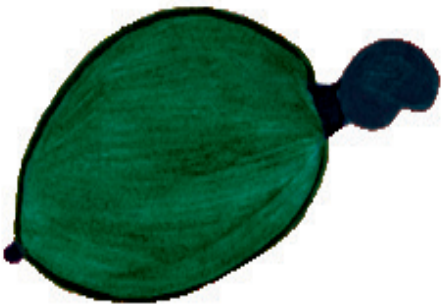
3 - Komo tömö **Opo** wa ukutupö thaa soatamaki.

4 - Tä poke kule ha **O** tökö titia kõkö.

Opo a _po a

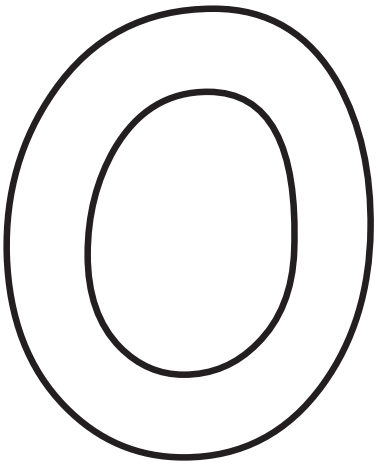
	_po a
	_lo kökö si
	_losi a
	_losomö a

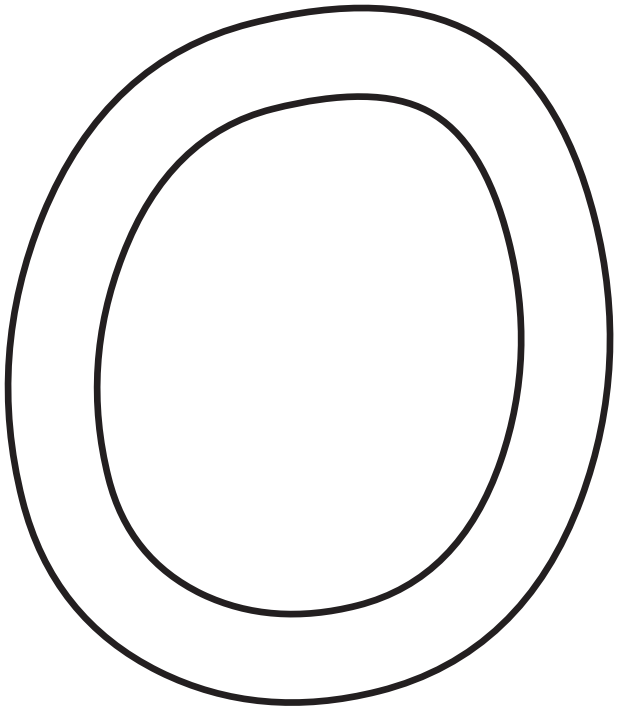
5 - **O** tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.



6 - O tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **O** tä kule ĩ tä usipalö.





Opo a

Opo a naha waio wi ĩ tä kua. Moko tä, hisa tä, ĩ na kui töpönö opo a oa wi ĩ tä kuami. Hisa wanö opo wa oalöma wa moepaso wi ĩ ta kua. Pata töpö, pata töpö suö, ĩ na kui töpönö opo a oa sisa wi ĩ tä kua sisa.

Õ õ

Õkoma

Õkoma wa sa pia tähä wa löpöma soatanö, ĩ tähä a löpösoöha, wa oa soatali wi ĩ tä kua. Ĩ naha kua tähä ai wa kö tatema pi topa tähä wa kö lukökönö, ĩ tähä kökö tatesoöha ai wa kö tate oali. Ai wakö tate oali, ai wakö tate hũsikia soatakönö wa tu koa wi ĩ tä kua.

1- Wa töpönö tä kateha matalonö, tä poke kule ha **Õ** tökö titia kokö.

Õkoma	__koma
õkoma	__koma
Õko a	__ko a
õko a	__ko a
Õkona	__kona
õkona	__kona

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

õ	õ	õ	õ	õ	õ	õ

Õ	Õ	Õ	Õ	Õ	Õ

3 - Komo tömö **õkoma** wa ukutupö thaa soatamaki.

4 - Tä poke kule ha Õ tökö titia kõkö.

Õko a _ko a

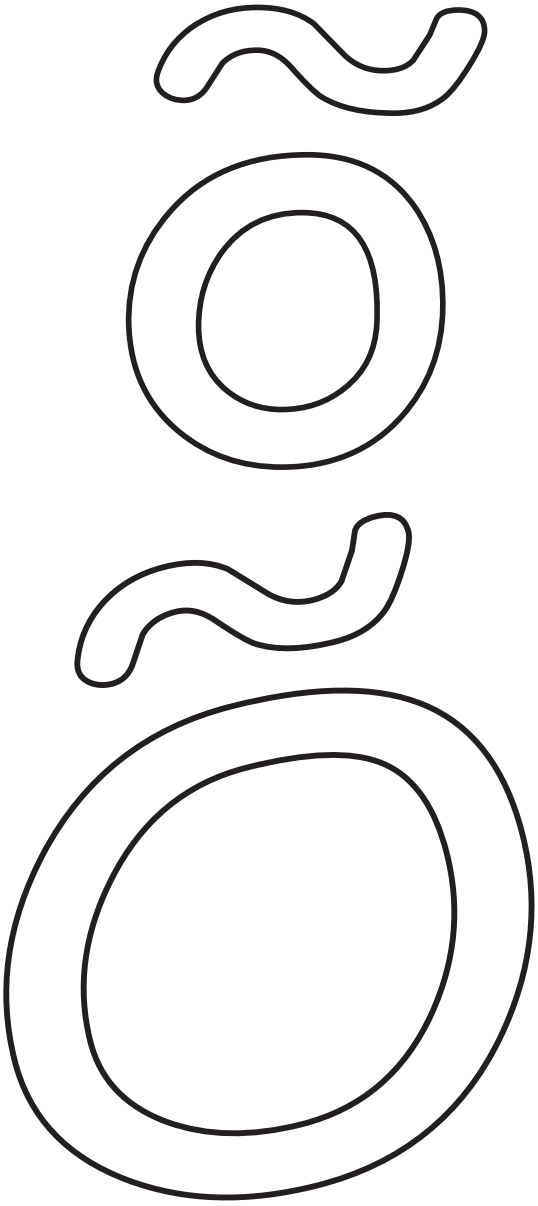
	_ko a
	_koma

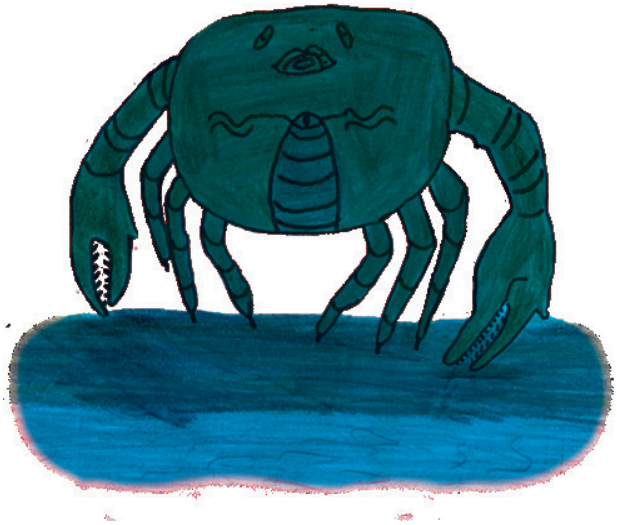
	_kona
	__ka tä

5 - Õ tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.

6 - Õ tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha õ tä kule ĩ tä usipalö.





Õko a

Õko a wani nö maa tu õsi naha kama hai ĩ nii tä talalönö, kama päka naha tä kai lukua kononönö tä oali. Maa tu õsi naha kama päka naha õko a wani kutiakule maaki a nasi wani tuo taimi ipö.

U u

Pulu a talo

pulu a talo

ulu toai

ulu toai

pulu atalo

pulu a talo

1- Wa töpö amamoma matalonö, tä poke kule ha U tökö titia kokö.

Ulu a	__l__ a
ulu a	__l__ a
Uli tä uli	__li tä __li
uli tä uli	__li tä __li
Utiti	__titi
utiti	__titi
Ukisili tä	__kisili tä
ukisili tä	__kisili tä

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

u u u u u u u

U U U U U U

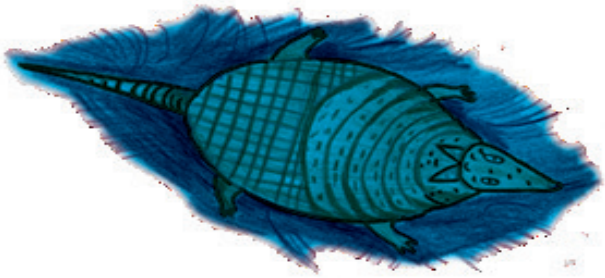
3 - Komo tömö ulu wa tä ukutupö thaa soatamaki.

4 - Tä poke kule ha U tökö titia kõkö.

Ulu a _lu a

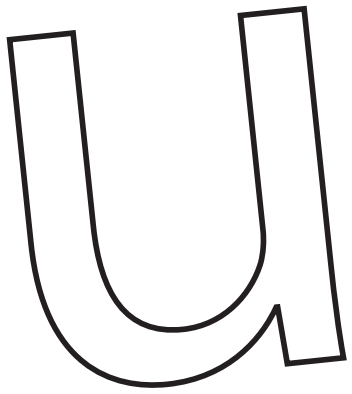
	_lu tä
	_li tä _li
	_kisili tä

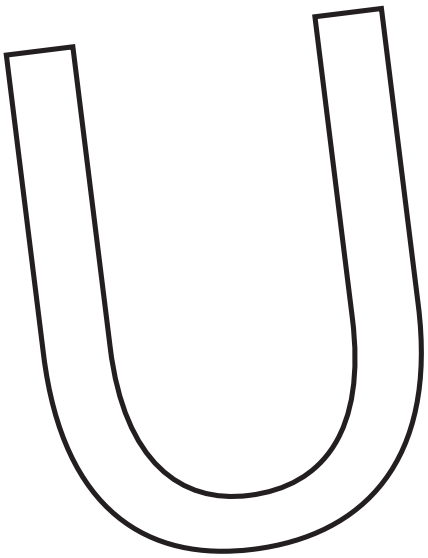
5 - U tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.



6 - U tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **U** tä kule ĩ tä usipalö.





Uli tä uli

Uli tä uli naha hikali wa thakönö, nii wa tökö töakönö, wa kua pasia kõtila tä kama nii tökö pata pasia pälaso noaiha, ĩ nii wa tökö täanö wa ösö poteho wi ĩ tä kua sisaa. Uli tä uli nö nii tökö patama totio wi ĩ tä kua.

Ö ö

Öla a pata nö maakolitasoma kai wani kupalotima maaki, öla pata ohi ipö salo a moni wani oalöma maaki, a wani koami ipö ha a wani taa kokö̈ma.

1- Wa töpönö tä kateha matalonö, tä poke kule ha **Ö** tökö titia kokö.

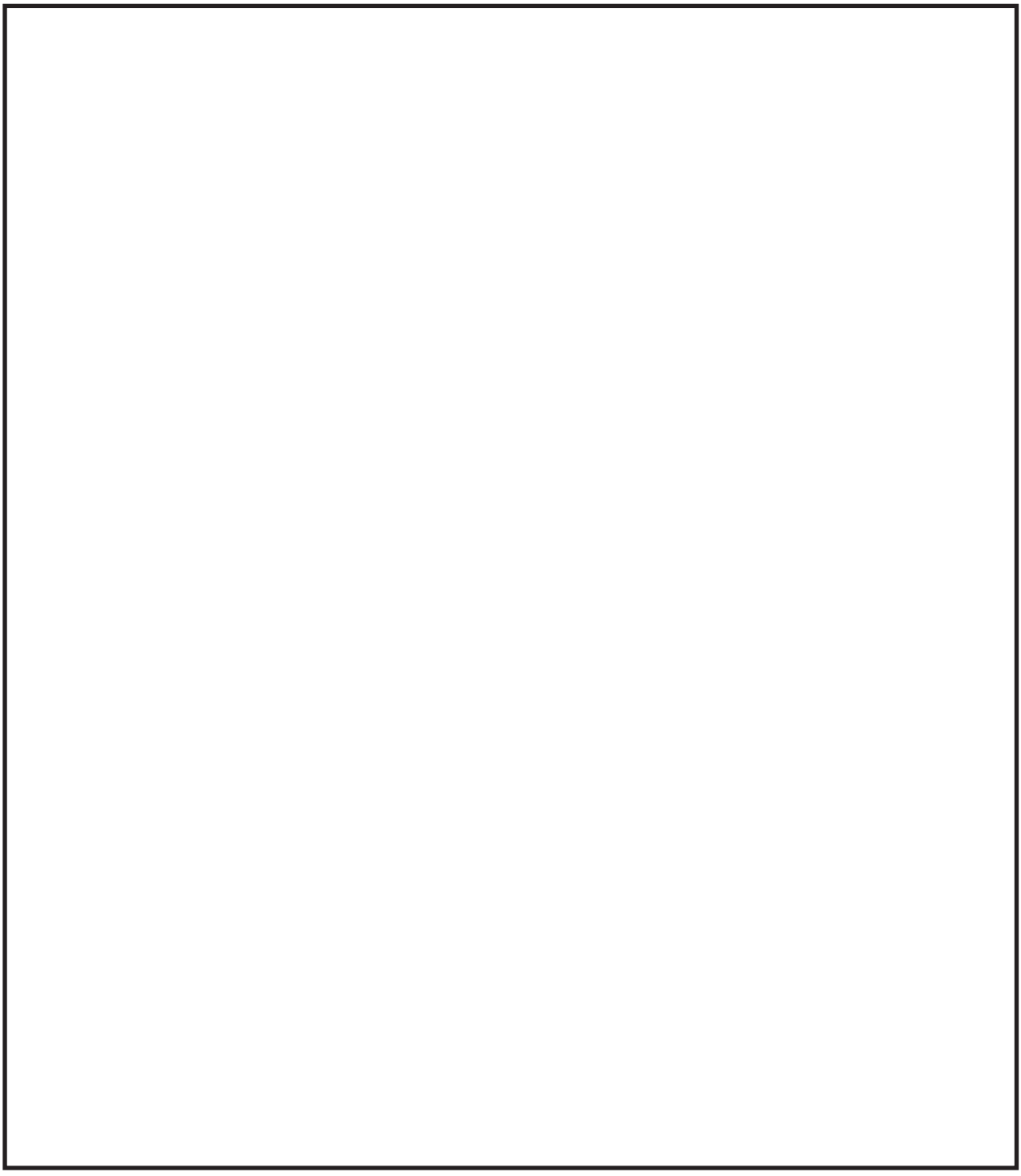
Öla a	__l__ a
öla a	__l__ a
Ölai ö	__lai ösö
ölai ösö	__lai ösö
Ösöwö tä	__söwö tä
ösöwö tä	__söwö tä

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

ö	ö	ö	ö	ö	ö	ö

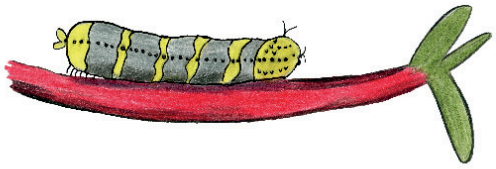
Ö	Ö	Ö	Ö	Ö	Ö

3 - Komo tömö öla wa ukutupö thaa soatamaki.

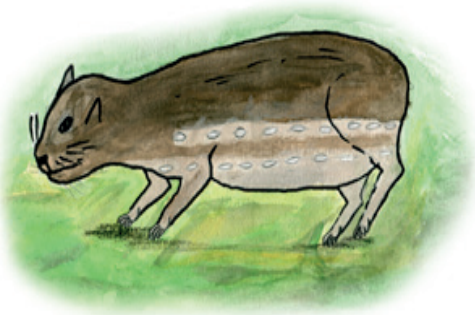


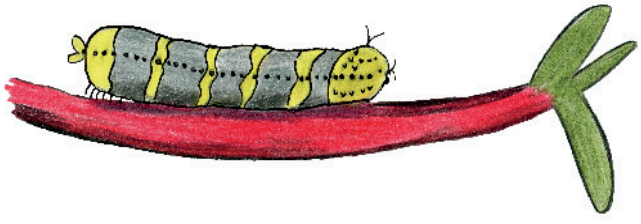
4 - Tä poke kule ha Ö tökö titia kõkö

Öla a _la a

	_la a
	_söwö tä
	_lai ösö

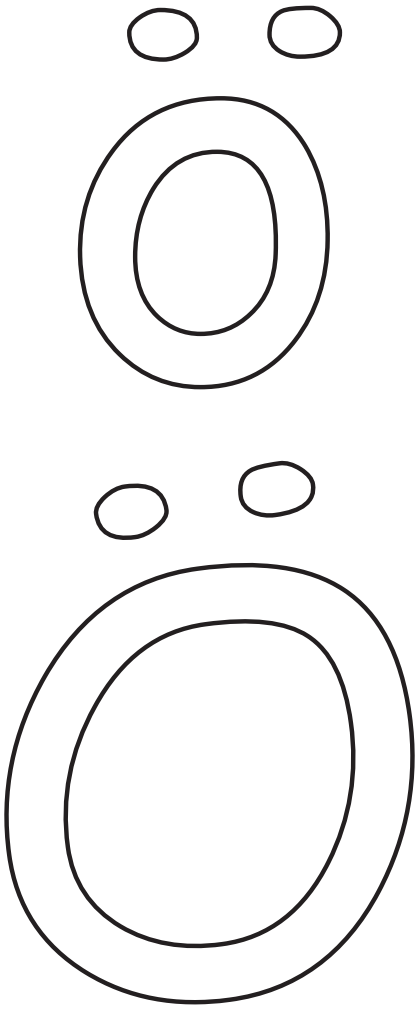
5 - Ö tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.

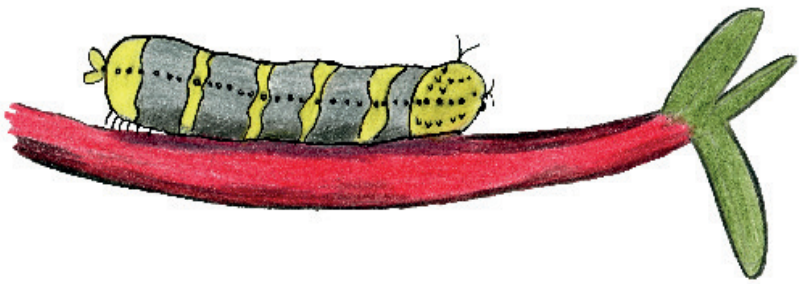




6 - Ö tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha Ö tä kule ĩ tä usipalö.





Ölai ösö

Ölai ösö lalo pasio wi uli hamö ösö pö lalo sinomo pasioö. Ĩ ölai ösö lalo pasio wi ölanato naha pö lalo pasioö. Ĩ öla nato hena oanö, pö patasipölonö, pö pewö ilopalonö ai hi ti pö ose wai naha pö pewö wani saloloa soaki. Ĩ tähä pö hua patasipö a totilonö, ĩ tähä pö hulapöa soalonö, pö hulapö pewö katäo soaki wi ĩ tä kua.

Ä ä

Älälämoö wi

Älälämoö wi ĩ naha tä kuaö. Uli hamö makö namö huu paha, makö huo selekeoköma ai tä huu hinipomiha wa älälämonö ai wa tä huamaöha, ĩ a hua hõtösoöha wa naka kõnönö, ĩ tähä a waloa kõkiha ĩ makö pewö huakõa soatasolö wi ĩ tä kua.

1 - Wa töpönö tä kateha matalonö, tä poke kule ha **Ä** tökö titia kokö.

Äpänakö	__p__nakö
äpänakö	__p__nakö
Äpäti	__päti
äpäti	__päti
Älälämo	__lälämo
älälämoö	__lälämoö

2 - Hi tä kule naha ĩ naha ai thototokö wai katötöle ha ĩ ha tä saökökö.

ä	ä	ä	ä	ä	ä	ä

Ä	Ä	Ä	Ä	Ä	Ä	Ä

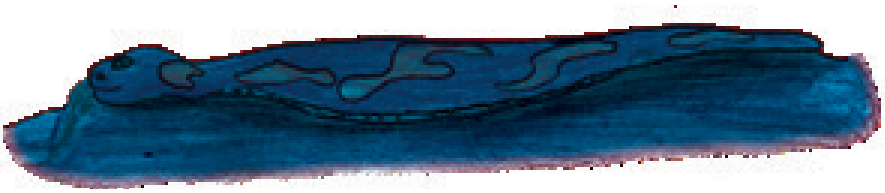
3 - Komo tömö ala wa ukutupö thaa soatamaki.

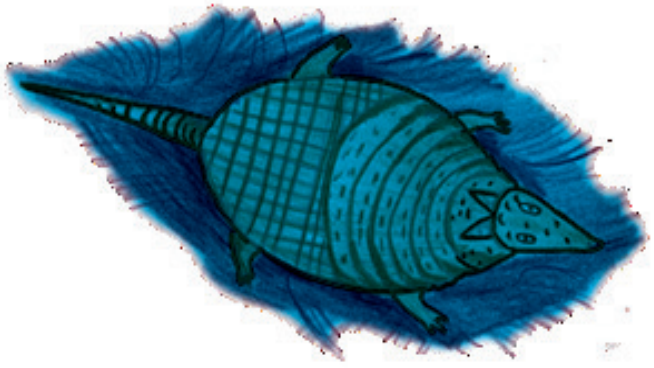
4 - Tä poke kule ha **Ä** tökö titia kõkö.

Äpätilimö kökö _ p _ tilimö kökö

	_ p _ tilimö kökö
	_ päna kö
	_l_l_mo wi

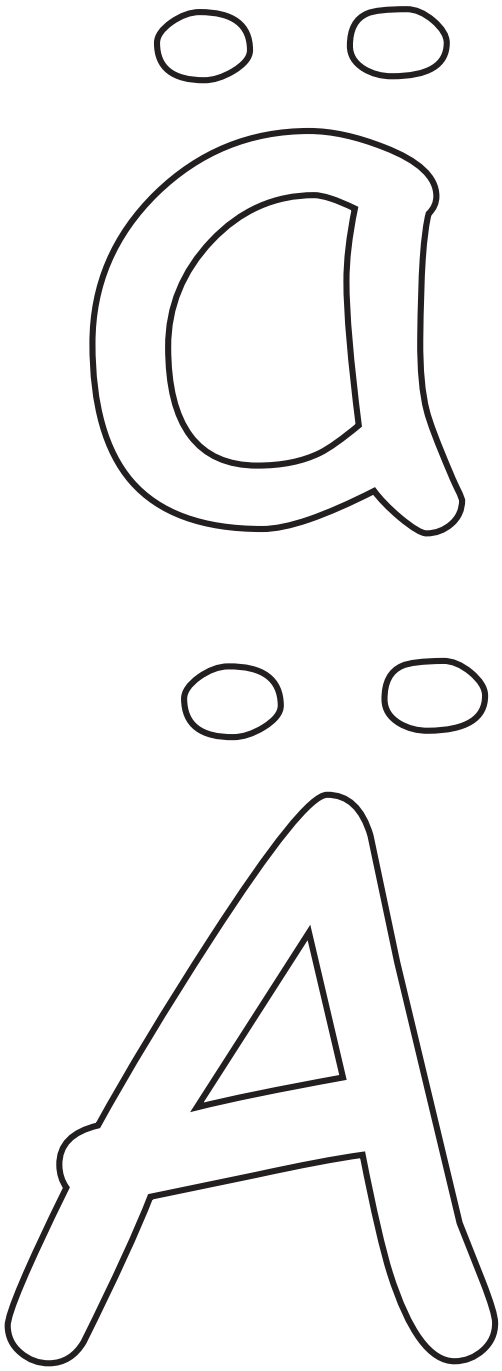
5 - **Ä** tä kua somane ĩ tä ukutupö hapolokopalö.





6 - Ä tä kua somatale ĩ a ukutupö thaakö.

7 - Awai, hi tä komo ha **Ä** tä kule ĩ tä usipalö.



Äpänani

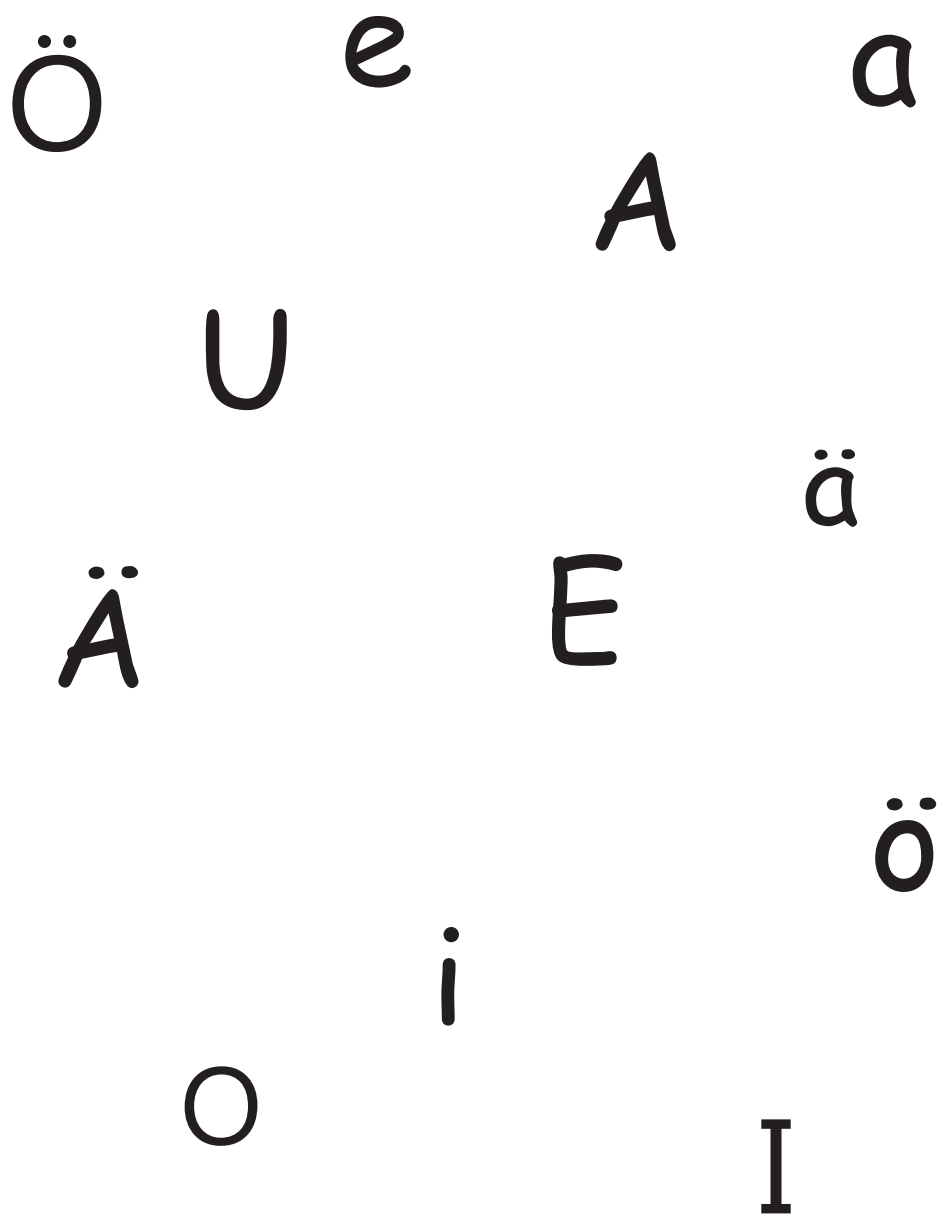
Ĩ tä Äpänani tönö ãsomato kökö oa kaitikioma. Ĩ a wano naha Waipili thasoma a nakoma.

- Ai kökö pi kemanö.A suö kuukule maaki, ĩ naha a wano kuuma:- Ma! Tiko sa. A kuuma. - Tiko wa kutenö, ai kökö pi kemanö.

A kuu satiaöha:- Ĩ naha wa kuu salo, kauteasö hena käpalönö, a loikö.Ĩ naha a kuunö, ĩ nakö ha a loa tähä, ĩ wano anö a suö waama.

Katehamö lotetei

Awai, hisa ha 7 tökö katehamö lotetei Sanöma samakö hai ĩ tökö kua.



Katehamö lotetei

Awai, hisa ha 7 tökö katehamö lotetei Sanöma samakö hai ĩ tökö kua.

1- Wi naha tökö kui tökö ma soakule? Ai tökö kuoma paha, tökö lotetei tä thaakö

a		i	o		Ö	
A	E			U		ä

2- Tä katehamö lotetei ĩ wa tä talalönö, pilitiso walomakö.

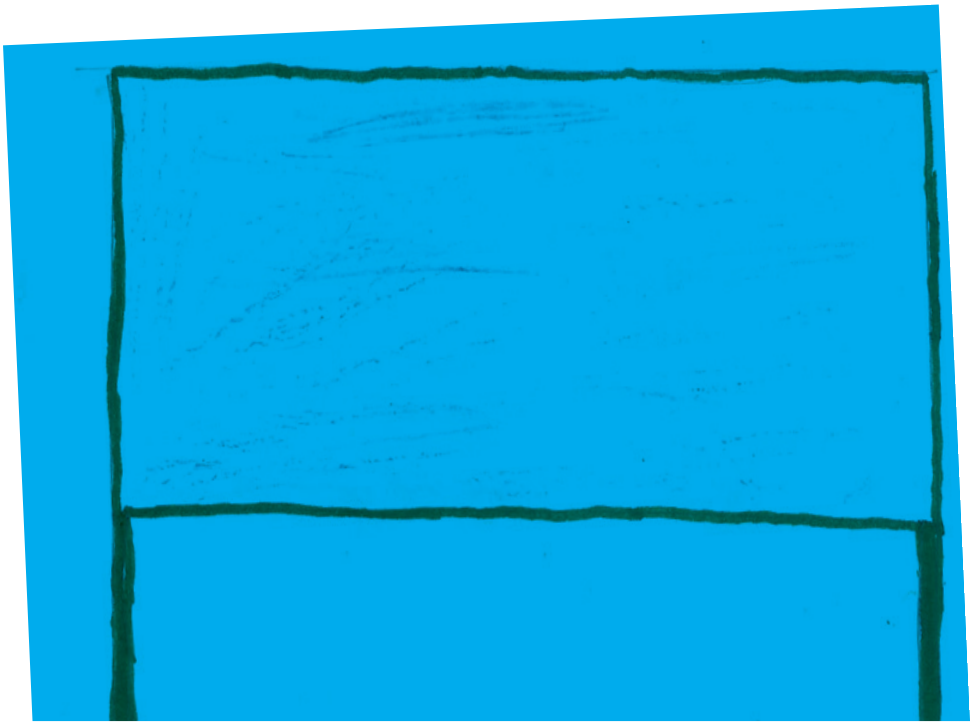
a	e	i	o	u	ä	ö

O	Ä	I	A	Ö	E	U

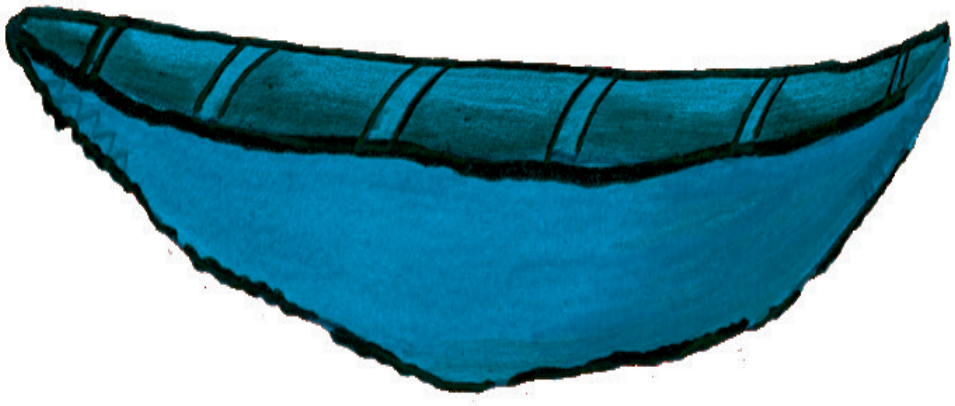
3- Hi hapoka õsi naha tökö saökama titile waiha tä poke kuo paha ma tä saöka soaki, pöpönö tä kuo paha pei tä saökökö, wai tä kuo paha, wai tä thaaki.

TÄ OSE							
TÄ pee							

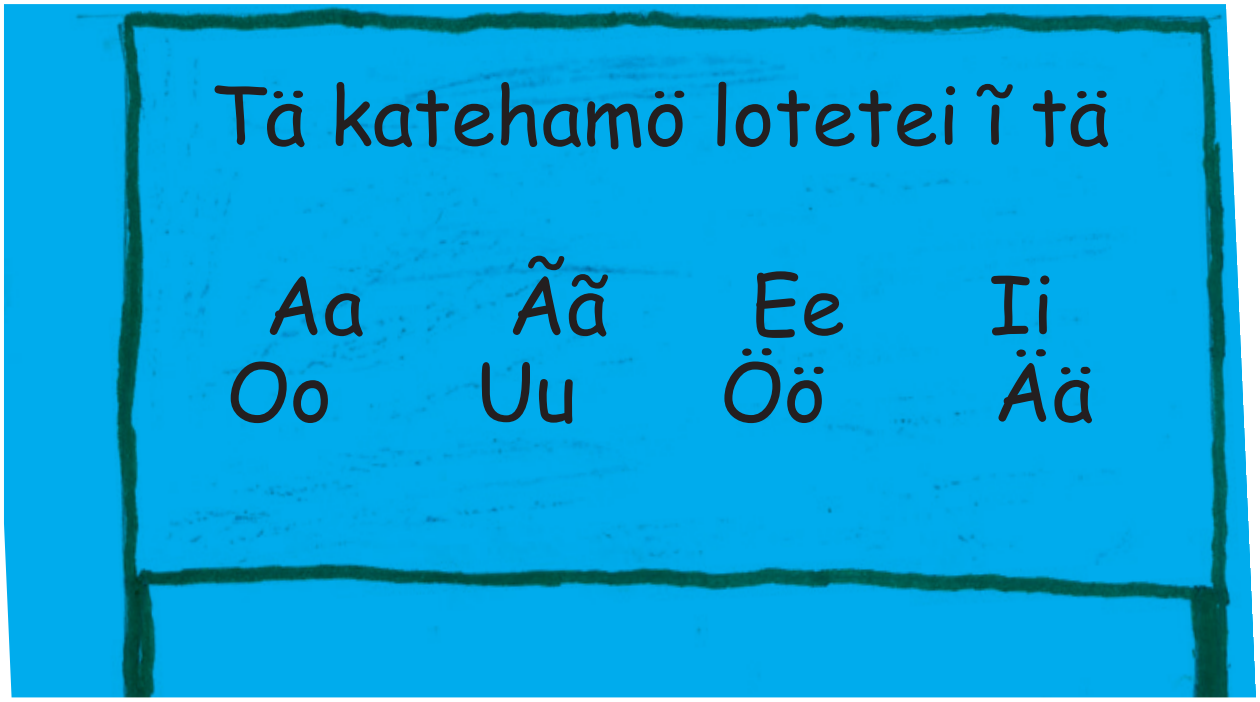
4- Hi tä kotopö naha tökö saökama pei ma tökö thaaki.

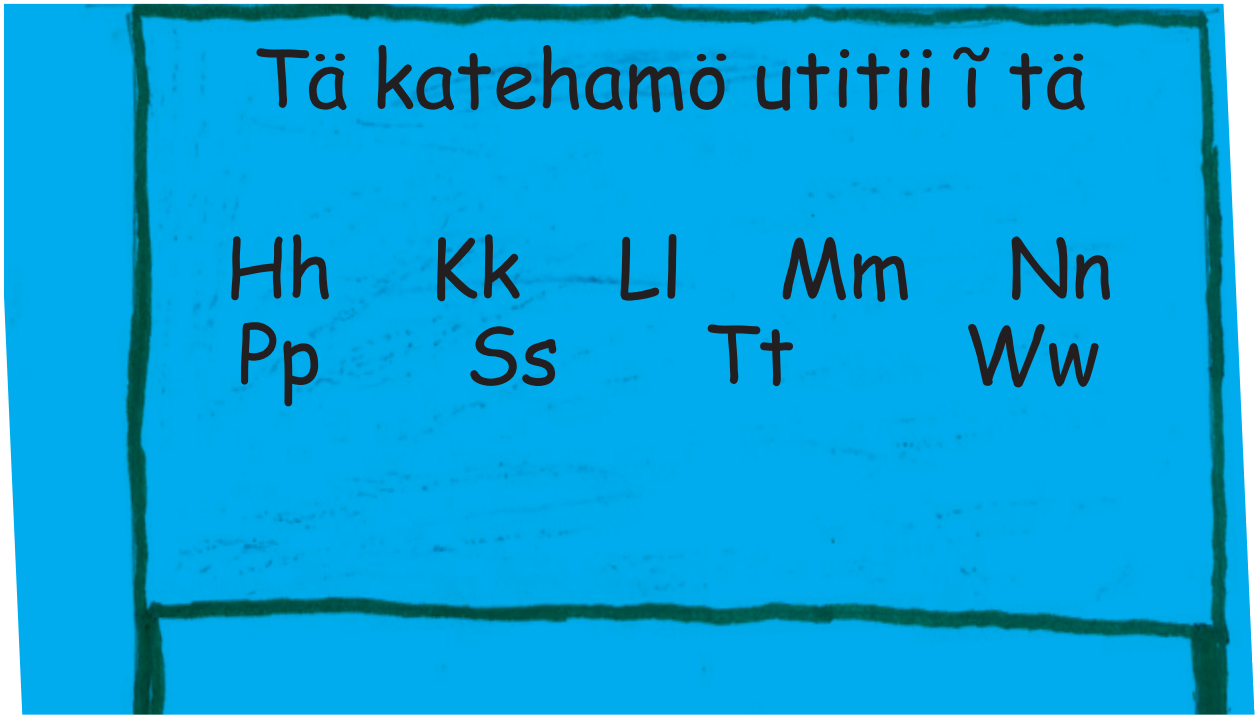


5- Awai, hi kutiata õsi naha hitipö wai katö töle ha ĩ ha tä poke kule ha ĩ ha wai tökö ose wai saökökö. Awai, hi kutiata lepuku naha pöpönö tökö saökökö.

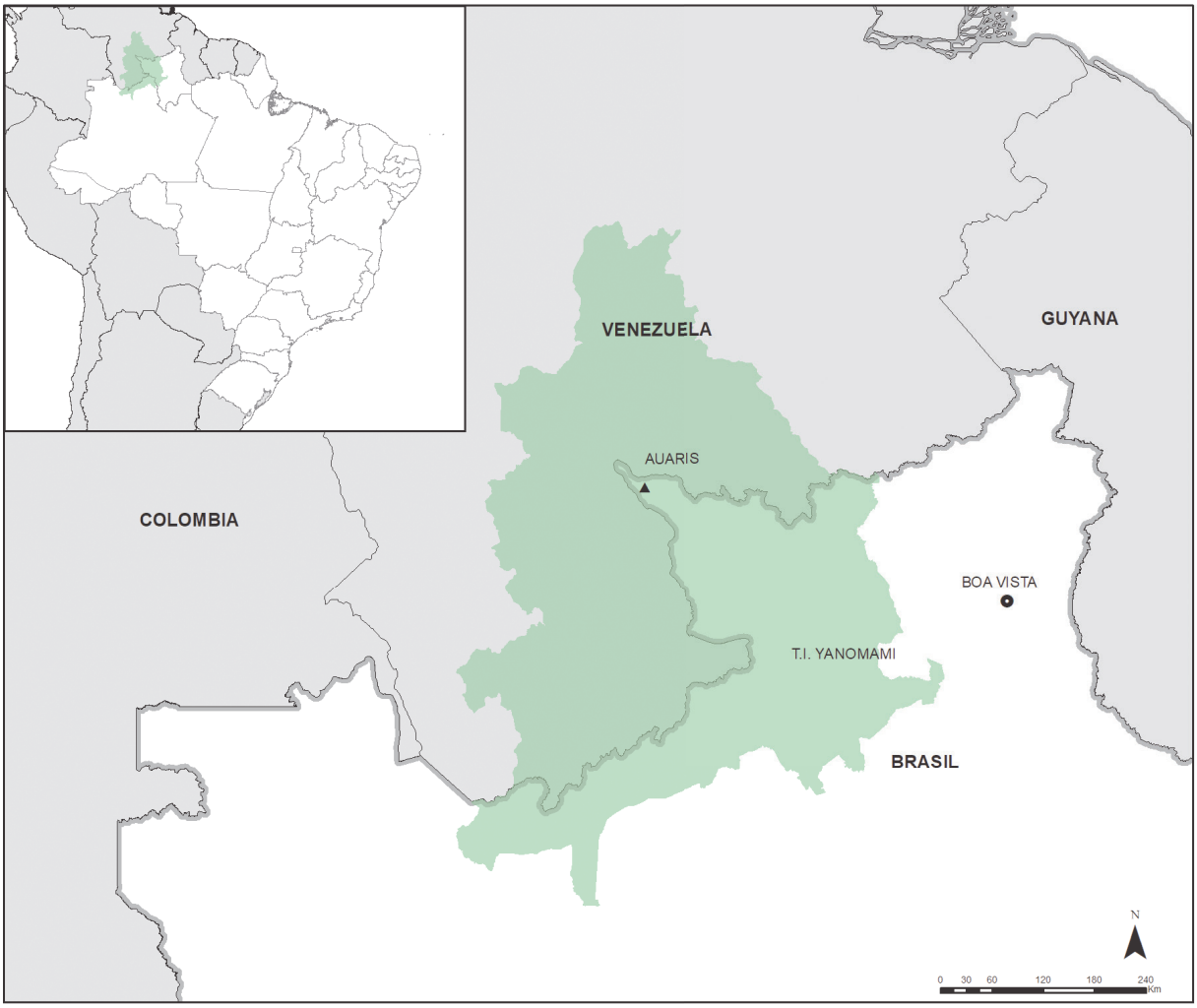


Tä saöka wi ĩ tä waheta





Território Yanomami no Brasil e na Venezuela



Fonte: Territórios Yanomami (ISA, 2017)

A **Hutukara Associação Yanomami (HAY)** é uma associação sem fins lucrativos, fundada em 2004 na aldeia Watoriki, região do Demini, Amazonas, que tem como finalidade a defesa dos direitos dos povos Yanomami e Ye'kwana.

www.hutukara.org

hutukaraassociacaoyanomami@gmail.com

Facebook: Hutukara Associação Yanomami

A **Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais (FaE/UFMG)** atua na formação de professores indígenas desde 1995. Desenvolve atividades em parceria com os povos indígenas e organizações governamentais e não-governamentais nos âmbitos do ensino, pesquisa e extensão através do curso de Formação Intercultural de Educadores Indígenas (FIEI/FAE/UFMG), do Observatório da Educação Escolar Indígena (OEEI/UFMG) e do Programa de Extensão em Educação Indígena. Os projetos e programas são construídos e desenvolvidos em regime de colaboração e de gestão compartilhada com as comunidades e povos indígenas, visando a sua autonomia e sustentabilidade socioambiental e cultural.

www.fae.ufmg.br

O **Instituto Socioambiental (ISA)** é uma associação sem fins lucrativos, qualificada como Organização da Sociedade Civil de Interesse Público (Oscip), fundada em 22 de abril de 1994, por pessoas com formação e experiência marcante na luta por direitos sociais e ambientais. Tem como objetivo defender bens e direitos sociais, coletivos e difusos, relativos ao meio ambiente, ao patrimônio cultural, aos direitos humanos e dos povos. O ISA produz estudos e pesquisas, implanta projetos e programas que promovam a sustentabilidade socioambiental, valorizando a diversidade cultural e biológica do país.

www.socioambiental.org

ULI TÄ ULI NAHA TÖKÖ KUPAI Ĩ TÖKÖ PEWÖ TAÖ WI

SABERES DA FLORESTA YANOMAMI

A série *Uli Tä Uli Naha Tökö Kupai Ĩ Tökö Pewö Taö Wi* - Saberes da Floresta Yanomami, fruto da parceria entre a Hutukara e o ISA, tem por objetivo valorizar e fortalecer os saberes e as línguas yanomami. Divulga estudos de pesquisadores yanomami sobre diversas áreas do conhecimento, tradicional ou não.

XAPIRI THËÃ ONI | PALAVRAS ESCRITAS SOBRE XAMÃS YANOMAMI

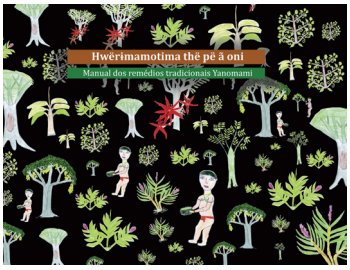
Organização: Morzaniel Ɨramari Yanomami e Ana Maria Machado

Edição: HAY/ISA -2014

HWËRɨMAMOTIMA THË PË Ã ONI - MANUAL DOS REMÉDIOS TRADICIONAIS YANOMAMI

Organização: Morzaniel Ɨramari Yanomami, Ehuana Yanomami, Bruce Albert, William Milliken e Vicente Coelho.

Edição: HAY/ISA - 2015



SALAKA PÖ - PEIXES, CRUSTÁCEOS E MOLUSCOS

Organização: Moreno Saraiva Martins, Carlos Sanuma, Joana Autuori, Lukas Raimundo Sanuma, Marinaldo Sanuma, Oscar Ipoko Sanuma, Resende Maxiba Apiamö.

Edição: HAY/ISA - 2016

ANA AMAPÖ | COGUMELOS

Organização: Oscar Ipoko Sanuma, Keisuke Tokimoto, Carlos Sanuma, Joana Autuori (ISA/USP), Lukas Raimundo Sanuma, Marinaldo Sanuma, Moreno Saraiva Martins (ISA), Nelson Menolli Jr., Noemia Kazue Ishikawa, Resende Maxiba Apiamö.

Editora: HAY/ISA - 2016

TERRITÓRIO E COMUNIDADES YANOMAMI BRASIL - VENEZUELA | YANOMAMI THËPË URIHI PË ÃHA WËAɨ WII SIKɨ

Organização: Aimé Tillet, Estêvão Benfica Senra, José Becerra Ruiz, Moreno Saraiva Martins, Renata Alves.

Edição: Instituto Sociambiental - 2014

GARIMPO ILEGAL NOS TERRITÓRIOS YANOMAMI (BRASIL - VENEZUELA)

Organizações: Estêvão Benfica Senra, Maria Lucrécia Hernandez, José Becerra Ruiz

Edição: Instituto Sociambiental - 2017

ƗNAHA IPA PATA THËPË KUAMA 1

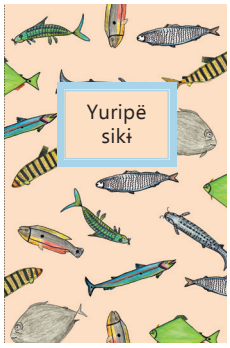
Organização: Alfredo Himotoma Yanomama, Helder Perri Ferreira

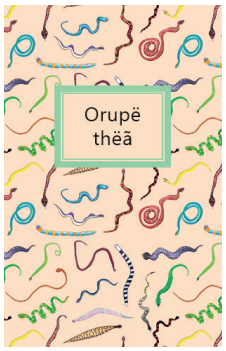
Edição: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ Fino traço - 2017

YURIPË SIKɨ | PEIXES DO RIO CATRIMANI

Organização: Kassua Adnaldo Yanomami, Mozarildo Yanomami, Mary Agnes Njeri Mwangi, Ana Maria A. Machado, Helder Perri Ferreira, Corrado Dalmonego

Edição: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ Fino traço - 2017





ORUPË THËA

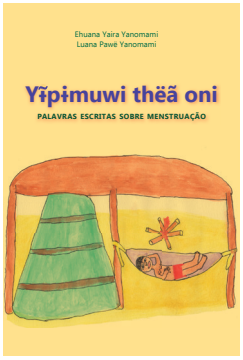
Organização: Kassua Adnaldo Yanomami, Mozarildo Yanomami, Mary Agnes Njeri Mwangi, Ana Maria A. Machado, Helder Perri Ferreira, Corrado Dalmonego

Edição: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ Fino traço - 2017

YɨPɨMUWI THËÃ ONI | PALAVRAS ESCRITAS SOBRE MENSTRUAÇÃO

Organização: Ehuana Yaira Yanomami, Ana Maria Machado

Edição: HAY/ FaE - UFMG/ SIEY/ Fino traço - 2017



FINO TRAÇO
EDITORA

Formato: 21 cm x 26cm | 120 p.
Tipologias: Ebrina, Comic Sans, Segoe Print e Freehand521 BT
Papel da capa: Supremo 300g/m²

Assessoria Gráfico Editorial: Fino Traço Editora LTDA
Coordenação Editorial: Betânia G. Figueiredo
Produção Editorial e ajustes gráficos: Edson A. A. Oliveira
Coordenação de ajustes e revisão de provas: Tainah V. S. Leite

ISBN 978-85-8054-318-6

Realização:

HUTUKARA
Hutukara Associação Yanomami

ISA
Instituto Socioambiental

FaE UFMG

Apoio:

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

BRASIL
GOVERNO FEDERAL

UFMG

Regnskogfondet
RAINFOREST FOUNDATION NORWAY

EMBAIXADA DA NORUEGA